

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 3. februára 2005,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2001/844/ES, ESUO, Euratom

(2005/94/ES, Euratom)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 218 ods. 2,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 131,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 28 ods. 1 a článok 41 ods. 1,

keďže:

(1) Bezpečnostný systém Komisie je založený na princípoch stanovených v rozhodnutí Rady 2001/264/ES z 19. marca 2001, prijímajúcim bezpečnostné nariadenia Rady<sup>(1)</sup> s cieľom zabezpečiť hladký priebeh rozhodovacieho procesu Únie

(2) Ustanovenia Komisie o bezpečnosti sú obsiahnuté v prílohe k rozhodnutiu Komisie 2001/844/ES, ESUO, Euratom z 29. novembra 2001, ktorým sa mení a dopĺňa jej rokovací poriadok<sup>(2)</sup>.

(3) Dodatok 1 k Bezpečnostným predpisom, ktoré sú pripojené k uvedeným ustanoveniam, obsahuje tabuľku zodpovedajúcich národných úrovní bezpečnostného utajenia.

(4) Dňa 16. apríla 2003 podpísala Česká republika, Estónsko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Poľsko, Slovinsko a Slovensko Zmluvu o pristúpení k Európskej únii<sup>(3)</sup>. Dodatok 1 k Bezpečnostným predpisom by mal byť zmenený a doplnený tak, aby zahŕňal aj uvedené štáty.

(5) Európska únia podpísala 14. marca 2003 dohodu<sup>(4)</sup> so Severoatlantickou alianciou (NATO) o bezpečnosti informácií. Preto je potrebné uviesť dodatok 1 k Bezpečnostným predpisom do súladu s úrovňami utajenia NATO.

(6) Vo Francúzsku a Holandsku došlo k zmene právnych predpisov týkajúcich sa utajenia.

(7) V záujme prehľadnosti by mal byť dodatok 1 k Bezpečnostným predpisom nahradený.

(8) Zároveň by mala byť príloha k rozhodnutiu Komisie 2001/844/ES, ESUO, Euratom opravená tak, aby sa zabezpečilo jednotné používanie štyroch výrazov utajenia vo všetkých jazykových verziách,

ROZHODLA TAKTO:

## Článok 1

Dodatok 1 k Bezpečnostným predpisom, obsiahnutý v prílohe k rozhodnutiu 2001/844/ES, ESUO, Euratom sa nahrádza textom, ktorý je uvedený v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Príloha k rozhodnutiu 2001/844/ES, ESUO, Euratom sa opravuje tak, že štyri výrazy utajenia sa vo všetkých jazykových verziách náležite nahrádzajú nasledujúcimi výrazmi, ktoré sa vždy píšú s veľkými písmenami:

— „RESTREINT UE“,

— „CONFIDENTIEL UE“,

— „SECRET UE“,

— „TRES SECRET UE/EU TOP SECRET“.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2004/194/ES (Ú. v. EÚ L 63, 28.2.2004, s. 48).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 317, 3.12.2001, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 17.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 80, 27.3.2003, s. 36.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 3. februára 2005

*Za Komisiu*  
Siim KALLAS  
*podpredseda*

---

## PRÍLOHA

## „Dodatok 1

## POROVNANIE NÁRODNÝCH BEZPEČNOSTNÝCH UTAJENÍ

Utajenie EÚ	TRES SECRET UE/ EU TOP SECRET	SECRET UE	CONFIDENTIEL UE	RESTREINT UE
Utajenie ZEÚ	FOCAL TOP SECRET	WEU SECRET	WEU CONFIDENTIAL	WEU RESTRICTED
Utajenie Euratom	EURA TOP SECRET	EURA SECRET	EURA CONFIDENTIAL	EURA RESTRICTED
Utajenie NATO	COSMIC TOP SECRET	NATO SECRET	NATO CONFIDENTIAL	NATO RESTRICTED
Belgicko	Très Secret Zeer Geheim	Secret Geheim	Confidentiel Vertrouwelijk	Diffusion restreinte Beperkte Verspreiding
Česká republika	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dánsko	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Nemecko	Streng geheim	Geheim	VS (!) — Vertraulich	VS — Nur für den Dienstgebrauch
Estónsko	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Grécko	Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Španielsko	Secreto	Reservado	Confidencial	Difusión Limitada
Francúzsko	Très Secret Défense (?)	Secret Défense	Confidentiel Défense	
Írsko	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Taliansko	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Cyprus	Άκρως Απόρρητο	Απόρρητο	Εμπιστευτικό	Περιορισμένης Χρήσης
Lotyšsko	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciali	Dienesta vajadzībām
Litva	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxembursko	Très Secret	Secret	Confidentiel	Diffusion restreinte
Maďarsko	Szigorúan titkos !	Titkos !	Bizalmas !	Korlátozott terjesztésű !
Malta	L-Ghola Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Holandsko	Stg (?). Zeer Geheim	Stg. Geheim	Stg. Confidentieel	Departementaalvertrouwelijk
Rakúsko	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Poľsko	Ścisłe Tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugalsko	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Slovinsko	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	SVN Interno
Slovensko	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Fínsko	Erittäin salainen	Erittäin salainen	Salainen	Luottamuksellinen
Švédsko	Kvalificerat hemlig	Hemlig	Hemlig	Hemlig
Spojené kráľovstvo	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(1) VS = Verschlussache.

(2) Utajenie Très Secret Défense, ktoré sa vzťahuje na prioritné otázky vlády, možno zmeniť len na základe oprávnenia predsedu vlády.

(3) Stg = staatsgeheim.“